Un peu de terminologie:

* Méthode :

-le matériel d’enseignement (le livre) = manuel ;

-la manière d’enseigner et d’apprendre = méthodologie ;

* Méthodologie :

-l’étude des méthodes et de leurs applications ;

-un ensemble construit de procédés, de techniques, de méthodes, le tout articulé autour d’options ou de discours théorisants ou théoriques d’origine diverse qui le sous-tendent (CUQ et GRUCA, p. 234). En interaction avec le contexte historique ;

**La méthodologie traditionnelle :**

* Héritage de l’enseignement de langues mortes (latin et grec)
* L’accent est mis sur la grammaire et la traduction (d’où la dénomination de méthode grammaire-traduction).
* On enseigne les LE de la même manière que les langues mortes: il s’agit d’une sorte de gymnastique mentale.

**La méthodologie traditionnelle: la langue**

* La langue enseignée : écrite et normative et on utilise que des textes littéraires.
* Un des objectifs principaux est de donner un accès aux élèves à la littérature française et la "culture cultivée" (Galisson) et de former des traducteurs.
* On ne s’occupe pas de l’expression et la compréhension orales.
* L’erreur n’est pas tolérée chez l’apprenant.
* La langue d'enseignement est la LM

**La méthodologie traditionnelle: le contenu**

* •**Le contenu :** la grammaire et la littérature. La progression est dictée par la structure de la langue : on enseigne d’abord l’article ensuite les noms, les adjectives etc. etc. Les textes (littéraires) sont choisis en fonction de leur contenu grammatical. •**La grammaire :** enseignement *explicite* : on explique la règle avec un recours au métalangage (préposition, verbe, passé composé etc.). Enseignement *déductif* : d’abord la règle ensuite son application par une traduction en langue étrangère. L’enseignement explicite de la grammaire en LE est sensé approfondir les connaissances en grammaire de la LM. **La traduction :** Essentiellement le *thème* ; on traduit un texte de la langue maternelle en langue étrangère (d’islandais en français) mais peu à peu on introduit la *version* (de la langue étrangère en langue maternelle). L’enseignement de la version a pour objectif de donner une meilleure maîtrise de la langue maternelle.

**La méthodologie traditionnelle: l’apprenant**

* Son rôle est réduit à mémoriser des règles de grammaire et des listes de vocabulaire.
* L’apprenant a peu d’initiative et pour lui la communication en classe consiste à répondre à des questions posées par l’enseignant.
* Il y a très peu d’interaction entre apprenants.

**La méthodologie traditionnelle:l’enseignant**

* •Il a une position dominante dans la classe et donc dans la communication qui se fait d’ailleurs uniquement en langue maternelle. •Il est le détenteur du savoir. Il explique la règle grammaticale, pose des questions et donne la bonne réponse au besoin. Il choisit les textes (littéraires) à étudier et prépare les questions et les exercices (le plus souvent traduction).

La méthodologie traditionnelle: les avantages

* •La MT vise en quelque sorte un objectif spécifique en LE : la grammaire et la traduction. •Il est plus facile d'enseigner une langue comme une langue morte que comme une langue vivante. Même si la méthodologie traditionnelle a théoriquement été remplacée par la méthodologie directe au début du 20e siècle elle est cependant largment utilisé jusqu’aux années 60 et encore aujourd’hui surtout dans le contexte universitaire

**La méthodologie directe :**

* •La MD été pensée comme une réponse à l’inefficacité de la méthodologie traditionnelle. •Elle apparaît au début du 20e siècle lors d’un essor économique et industriel formidable et elle répond à une demande de connaissances pratiques en LE que la MT est incapable de donner. •La MD est imposée par les instructions ministérielles pour l'enseignement des LE en France en 1901. •*Elle repose sur le principe que l’on peut accéder au sens de la LE sans passer par la traduction en LM*. Contrairement à la MT qui donne la priorité à l’écrit la MD favorise l’oral. La langue écrite est considérée comme une reproduction de l’oral.

La méthodologie directe: Le contenu

* Le contenu est basé sur des « situations de communication » (à la poste, à la banque etc.) ou sur des thèmes de conversation courants (le temps, les vacances etc.). La progression prend compte des connaissances de l'apprenant: on part du connu vers l'inconnu, du simple au compliqué. On favorise l'autocorrection de l'apprenant.
* La grammaire est présentée d’une façon *implicite* et *inductive*: l’apprenant découvre la règle à partir de l’exemple. Un enseignement explicite avec un métalangage est quasiment impossible vu que le recours à la LM des apprenants est interdit et le vocabulaire enseigné est avant tout concret.
* On apprend le vocabulaire en contexte, c’est à dire dans des phrases à l’oral ou à l’écrit et non pas sur des listes de mots comme dans les MT. On associe la forme et le sens (le mot et sa signification) : on montre

La méthodologie directe: l’apprenant

* Il doit apprendre à penser dans la LE le plus tôt possible.
* Il a un rôle plus active que dans la MT, il doit lire des textes à voix haute (importance de la prononciation) et poser des questions.
* Il a une certaine initiative dans la classe et l’interaction entre apprenants est permise (question-réponse entre apprenants).
* L’apprenant fait des exercices de conversation (simulations) pour apprendre à communiquer

La méthodologie directe: L’einseignant

* Il parle uniquement en LE, la LM et la traduction sont interdites dans la classe.
* Il doit donc maîtriser parfaitement la langue cible et être de préférence un locuteur natif.
* Il sert de modèle linguistique pour les élèves (avant l’arrivée des magnétophones).
* Pour donner le sens il démontre des objets ou des images, il utilise également la *paraphrase,* et les éléments non-verbal de la communication (lamimique et les gestes) pour associer la forme au sens.
* L’enseignant a un rôle très important dans la MD et il a besoin d’un certain nombre d’objets pour sa « performance

La méthodologie directe: les avantages

* La MD est une véritable révolution dans la DLE puisque la langue est pour la première fois considérée en tant que moyen de communication et la langue enseignée est la langue orale et non pas la langue écrite.
* La MD a modernisé la DLE et introduit certaines techniques de l’enseignement qui sont encore aujourd’hui largement utilisées comme la question-réponse à l’oral et l’association de la forme et du sens.
* La MD est encore utilisée dans certaines écoles de langues (Berlitz) et on a souvent recours à certains de ses principes quand on enseigne à un public dont on ne parle pas le LM